

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 462 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_66

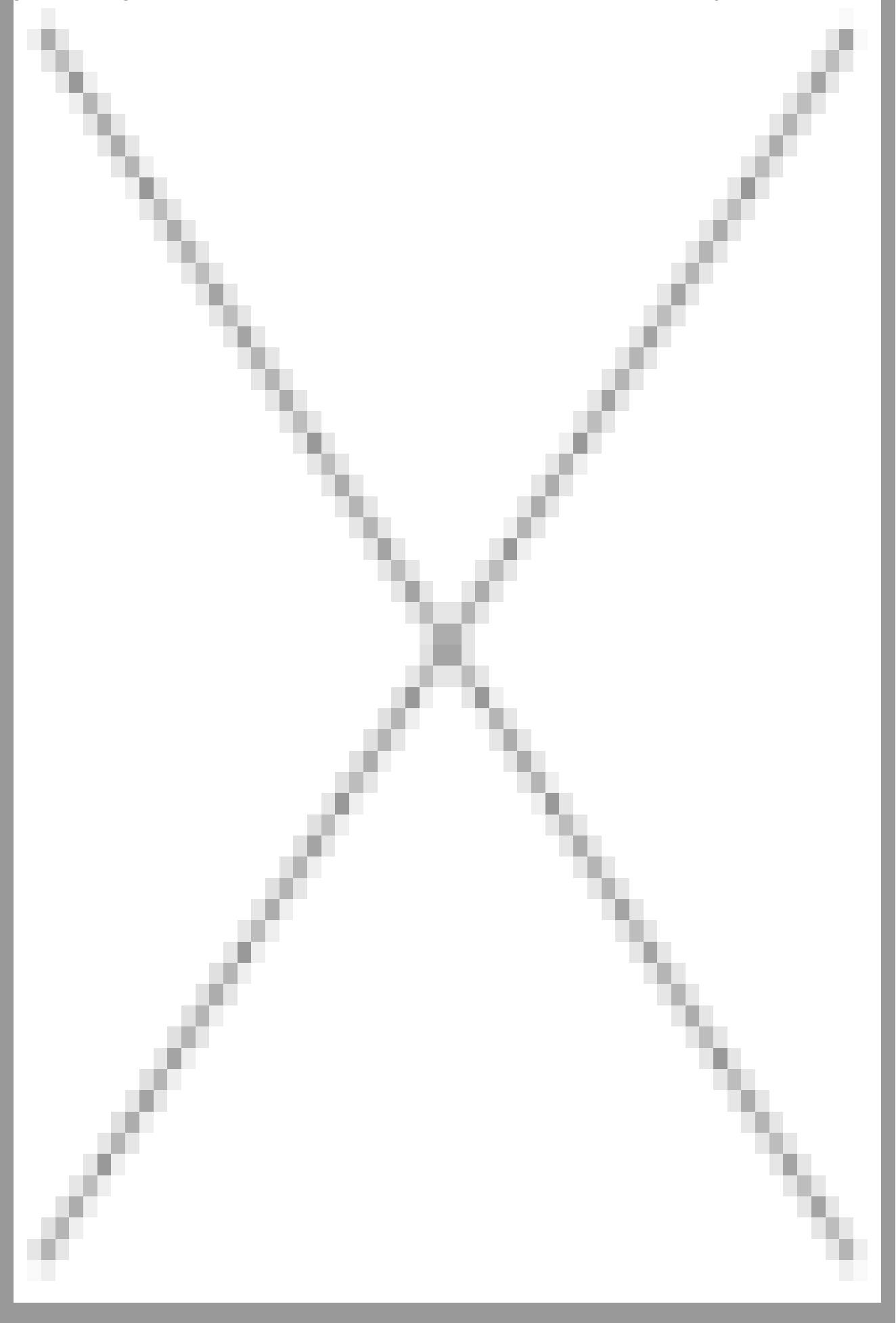
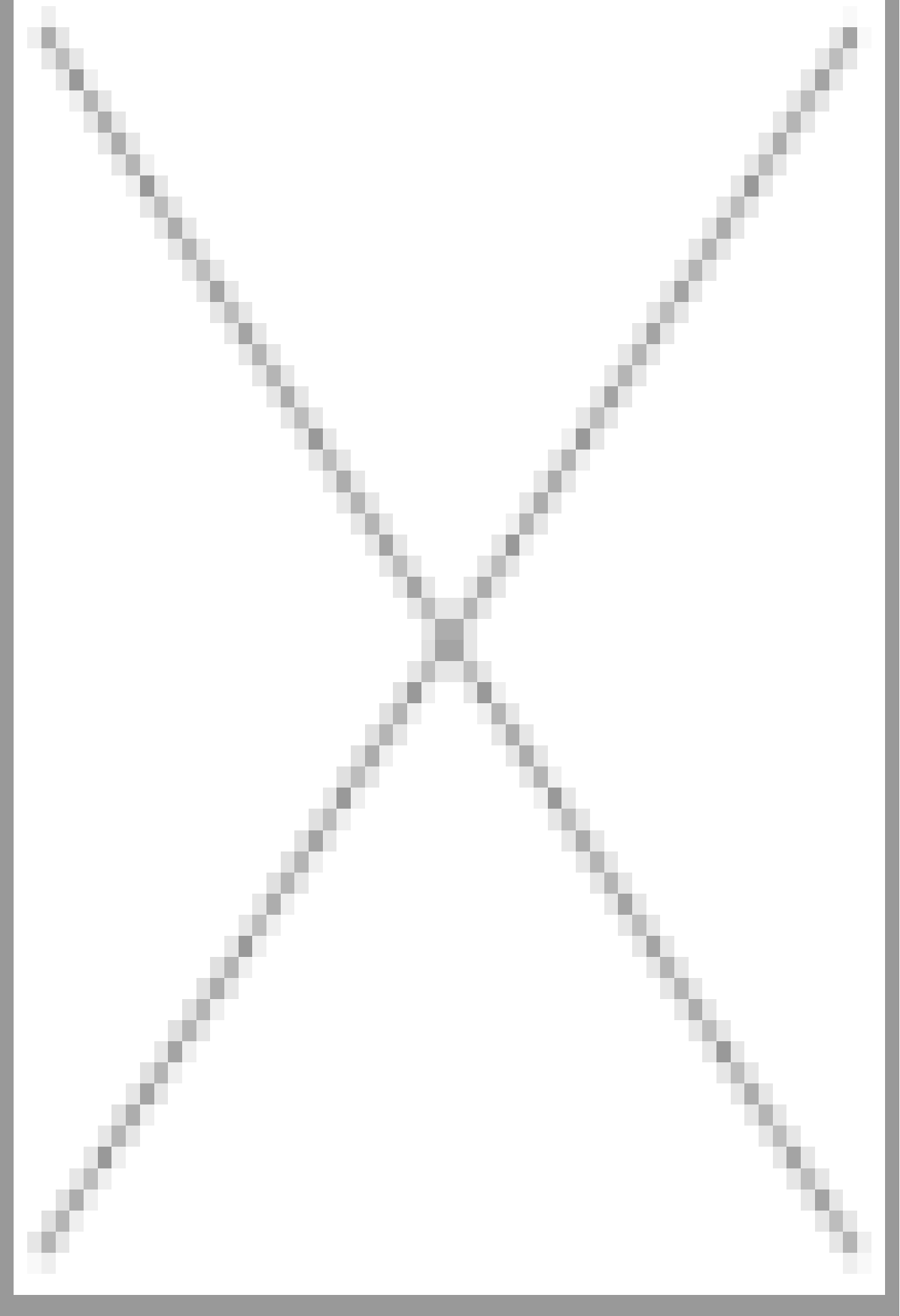


Image not found

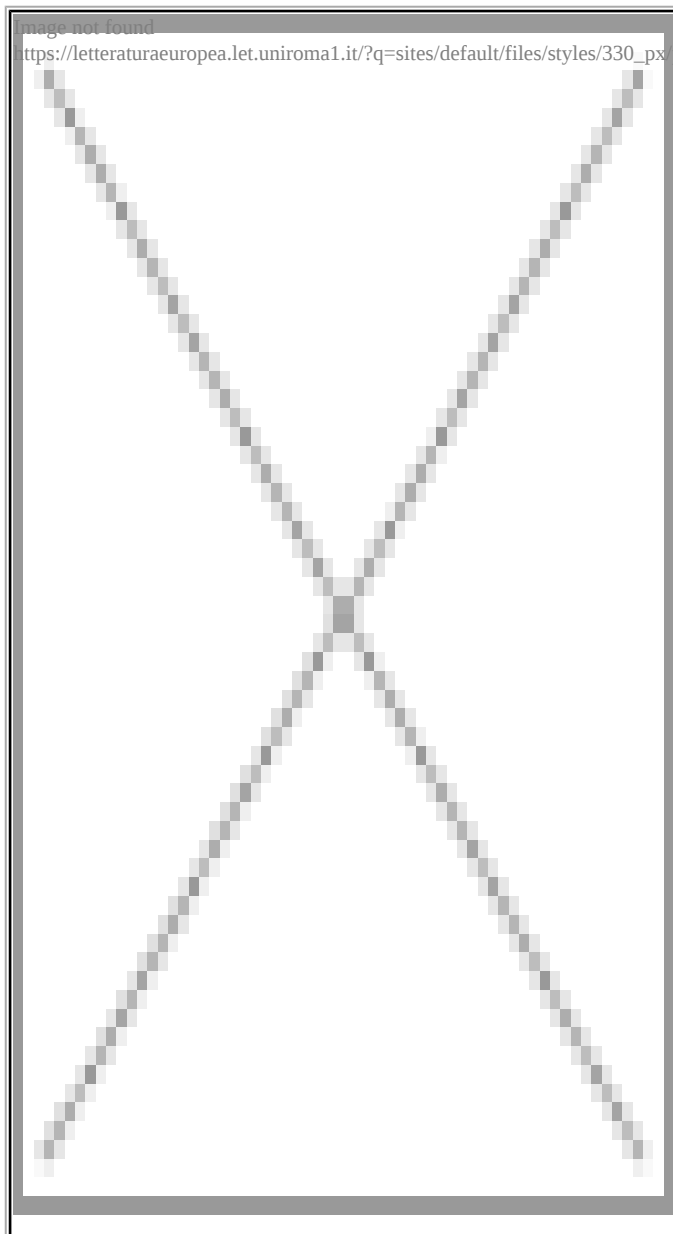
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_67



- letto 343 volte

Edizione diplomatica

[c. 26va]



Dame len dist. que len

meurt. bien de ioie. ie lai doute

mes ce fu por noiant. que ie cui

dai sentre uoz braz estoie. que

ie fenisse. ileuc ioieusement

si douce mort fust bien a mon

talent. que la dolorz damours

[c. 26vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

qui me guerroye. par est. si g(ra)nz

Se

diex

que du morir meffroye. me

doint. ce que ie li querroye. ce

me retient amorir seulement

que resons est se ie pour li mo

roye. quele en eust por moi son

cuer dolent. (et) ie me doi garder.

a escient. de corroucier. li questre

ne uoudroye. en paradiz. sele ni

estoit moie.

Diex nous. promet .que qui por

ra ataindre aparadiz. quil por

ra souhedier. quan quil uodra.

ia puis. ne lesteut. plaindre. q(ue)

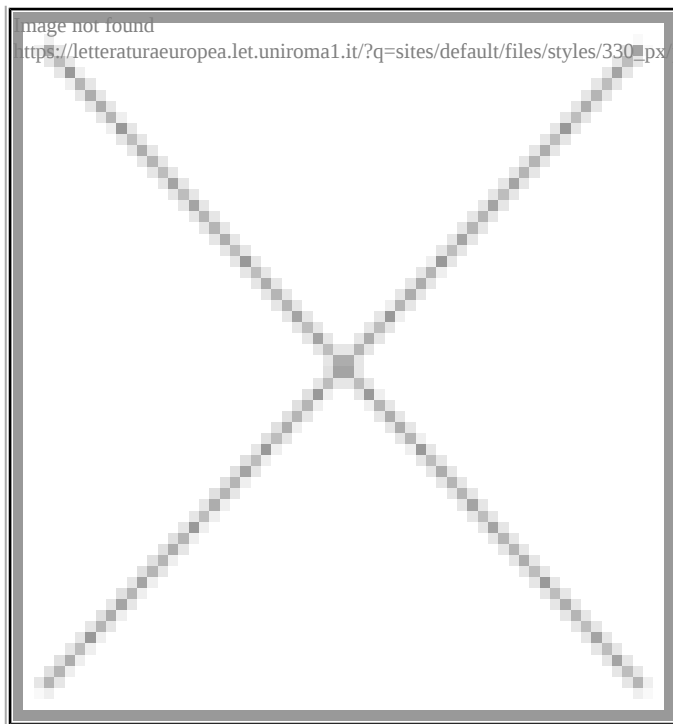
il laura tantost sanz delaier. (et)

se ie puis paradiz gaagn(ier). la a

urai ie ma dame sanz (con)taind(re)

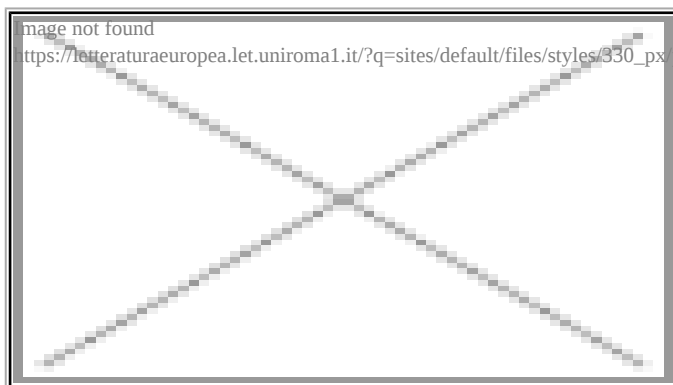
ou diex. fera. sa parole remai(n)

dre.



Tres g(ra)nt amour. ne puet par
tir ne faindre. sel nest en cuer
de mauues losengier. faux guil
leors qua mentir (et) a faindre.
font les loiaux de leur ioie es
loignier. mes ma dame set b(ie)n
au mien cuidier. a ses douz mos
cointes. si bel [1] ataindre; quele
i connoist. ce qui la fet destrai(n)d(re)
Se ie puiz tant viure que il
li chaille. de ma dolour bie(n) por
roie. guerir. mes ele tient. mes

[c. 27ra]



diz acontrouaille. (et) dist ades q(ue)
ie lauueil trair. (et) ie laing tant
(et) couuoit (et) desir. que ie cuit bie(n)
sanz li rienz ne me uaille. miex
aing la mort. que trop uilaine
faille.

[1] Osservando bene *bel*, sembra che il copista abbia trascritto originariamente una *d*, corretta poi in *b* (forse il modello aveva *des* come O?).

- letto 458 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dist. que len meurt. bien de ioie. ie lai doute mes ce fu por noiant. que ie cui dai sentre uoz braz estoie. que ie fenisse. ileuc ioieusement si douce mort fust bien a mon talent. que la dolorz damours qui me guerroe. par est. si g(ra)nz que du morir meffroie.	Dame, l'en dist que l'en meurt bien de joie, je l'ai douté, més ce fu por noiant, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse ileuc joieusement. Si douce mort fust bien a mon talent, que la dolorz d'amours qui me guerroe par est si granz que du morir m'effroie.

	II
Se diex me doint. ce que ie li querroie. ce me retient amorir seulement que resons est se ie pour li mo roie. quele en eüst por moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder. a escient. de corroucier. li questre ne uoudroie. en paradiz. sele ni estoit moie.	Se Diex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je pour li moroie, qu?ele en eüst por moi son cuer dolent; Et je me doi garder a escient de corroucier li, qu?estre ne voudroie en Paradiz, s?ele n?i estoit moie.
	III
Diex nous. promet .que qui por ra ataindre aparadiz. quil por ra souhedier. quan quil uodra. ia puis. ne lesteut. plaindre. q(ue) il laura tantost sanz delaier. (et) se ie puis paradiz gaagn(ier). la a urai ie ma dame sanz (con)taind(re) ou diex. fera. sa parole remai(n) dre.	Diex nous promet que, qui porra ataindre a Paradiz, qu?il porra souhedier quanqu?il vodra; ja puis ne l?esteut plaindre, que il l?avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradiz gaagner, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres g(ra)nt amour. ne puet par tir ne faindre. sel nest en cuer de mauues losengier. faux guil leors qua mentir (et) a faindre; font les loiaux de leur ioie es loignier. mes ma dame set b(ie)n au mien cuidier. a ses douz mos cointes. si bel ataindre; quele i connoist. ce qui la fet destrai(n)d(re)	Tres grant amour ne puet partir ne faindre, s?el n?est en cuer de mauvés losengier, faux, guilleors, qu?a mentir et a faindre font les loiaux de leur joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a ses douz mos cointes si bel ataindre qu?ele i connoist ce qui la fet destraindre.
	V
Se ie puiz tant viure que il li chaille. de ma dolour bie(n) por roie. guerir. mes ele tient. mes diz acontrouuaille. (et) dist ades q(ue) ie lauueil trair. (et) ie laing tant (et) couuoit (et) desir. que ie cuit bie(n) sanz li rienz ne me uaille. miex aing la mort. que trop uilaine faille.	Se je puiz tant vivre que il li chaille de ma dolour, bien porroie guerir; Més ele tient mes diz a controuuaille et dist adés que je la vueil traïr; et je l?aing tant et couvoit et desir que je cuit bien sanz li rienz ne me vaille. Miex aing la mort que trop vilaine faille.

- letto 315 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-450>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f66.item>